

Karaim Language in Use

A Collection of Scholarly Articles





Karaim Language in Use

A Collection of Scholarly Articles



EDITED BY

Dr. Karina Firkavičiūtė

Natela Statkienė

Dr. Šarūnas Rinkevičius



VILNIUS
UNIVERSITY
PRESS
2024

Recommended for publication by the Council of the Faculty of Philosophy,
Vilnius University, on 8 November 2023, protocol No. 250000-TP-13.

Peer reviewers:

Dr. Žilvytis Šaknys (Lithuanian Institute of History)

Dr. Egdūnas Račius (Vytautas Magnus University)

Edited by:

Dr. Karina Firkavičiūtė

Natela Statkienė

Dr. Šarūnas Rinkevičius

This publication is supported by Vilnius University and Lithuanian Karaim
Association of Culture

Bibliographic information is available on the Lithuanian Integral Library
Information System (LIBIS) *ibiblioteka.lt*

ISBN 978-609-07-1042-5 (skaitmeninis PDF)

© The authors of the articles, 2024. Published by Vilnius University Press.
This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative
Commons Attribution Licence, which permits unrestricted use, distribu-
tion, and reproduction in any medium, provided the original author and
source are credited.

Table of contents

<i>Introduction.</i> The Karaim language in use: attention to the language spoken by only 30 people in the world	7
Programme of the Conference 'Karaim language in use' 19 May 2022	15
I. Karaim language studies and its preservation	
Prof. Dr. Habil. Henryk Jankowski Karaim language studies – a historical overview	19
Dr. Halina Kobeckaitė Simon Firkovič (1897–1982) and his role in preserving the Karaim language	50
Adam J. Dubiński Aleksander Dubiński (1924–2002), on the 20th anniversary of his death	59
II. Living resources of Karaim	
Prof. em. Éva Á. Csató Homage to the last speakers of Halich Karaim	67
Prof. Dr. Timur Kocaoğlu Karay (Karaim) language online conversational courses for foreigners	80
Dr. Assoc. Prof. Karina Firkavičiūtė Mykolas Firkovičius (1924–2000) and his work as a unique basis for the Karaim language revival	90
Diana Lavrinovič Hachan Markas Lavrinovičius' (1938–2011) commitment to the Karaim language Trakai dialect preservation and revitalisation	100
Dr. Šarūnas Rinkevičius The new generation of dictionaries of the Karaim language by Karaim speakers	108
III. The Karaim language in Bible translations: as a source of language and a tool for its preservation	
Dr. Gina Kavaliūnaitė Old Testament translations in the Grand Duchy of Lithuania and their contexts	117
Prof. Dr. Habil. Michał Németh Between Turkic and Slavic. Materials for the investigation of Slavic loanwords in the earliest West Karaim sources	128
Anita András Remarks on the phonology of a South-Western Karaim translation of the Latter Prophets	156
Dr. Murat Işık The Language of the Pentateuch Translation in the Eupatorian Printed Edition from 1841	161